

Dansk oversættelse, kulturel tilpasning og indledende validering af spørgeskemaer om klinisk vurdering af terapeutisk stil: Clinical Assessment of Modes Questionnaires (CAMQs)

Anette Enemark Larsen, Ergoterapeut, MSc. OT, PhD. Ergoterapiafdelingen, Københavns Professionshøjskole, Kristina Tomra Nielsen, Ergoterapeut, MSc. OT, PhD. Ergoterapeutuddannelsen, UCN, Aalborg, Danmark, ADL-enheden, Parker Institutet, Bispebjerg og Frederiksberg Hospital, Frederiksberg, Danmark, Marc Sampedro Pilegaard, Ergoterapeut, MSc in Health Science, PhD. Aktivitetsvidenskab og Ergoterapi, Brugerperspektiver og Borgernære indsatser, Institut for sundhedstjenesteforskning, Syddansk Universitet, Danmark; REHPA, Videncenter for Rehabilitering og Palliation, Odense Universitetshospital, Danmark.

Baggrund: Modellen for Tilsigtet Samspil (The Intentional Relationship Model, IRM) beskriver, hvordan en klient og en terapeut begge bidrager til den dynamiske interpersonelle terapeutiske relation. Af modellen fremgår, at terapeuten kan relatere til klienten på seks forskellige måder, og derved anvende seks forskellige terapeutiske stile (modi). For at kunne undersøge anvendelse af terapeutisk stil i klinisk praksis har Renee Taylor udviklet spørgeskemaerne Clinical Assessment of Modes Questionnaires, der består af CAM-C1, CAM-C2 og CAM-T. I CAM-C1 undersøges klientens foretrukne terapeutiske stile. I CAM-C2 undersøges klientens opfattelse af hvilke terapeutiske stile, der er anvendt under et specifikt forløb. I CAM-T undersøges ergoterapeutens opfattelse af hvilke terapeutiske stile, der er anvendt under et specifikt forløb. For at redskaberne kan anvendes af danske ergoterapeuter er det nødvendigt at gennemføre en stringent oversættelse samt en kulturel tilpasning.

Formål: At oversætte og kulturelt tilpasse de tre CAM-spørgeskemaer til dansk ved at undersøge overflade-validiteten (face-validity) med fokus på kulturel relevans.

Metode: Oversættelsesprocessen blev gennemført i ti trin: 1) Forberedelse, 2) Oversættelse, 3) Overensstemmelse, 4) Tilbageoversættelse, 5) Vurdering af oversættelse, 6) Harmonisering, 7) Kulturel adaptation, med kognitive debriefing-interviews (KDI), indeholdende spørgsmål om kulturel relevans (baseret på Content Validity Index (CVI)), 8) Gennemgang af KDI, resultater og afslutning, 9) Korrekturlæsning, og 10) Afrapportering.

Resultater: Efter oversættelsen (trin 1-6) deltog syv ergoterapeuter i KDI og udfyldte CVI-spørgeskema. Syv klienter deltog i KDI, og yderligere otte klienter udfyldte CVI-spørgeskemaer. Samlet set vurderede både klienter og ergoterapeuter, at spørgsmålene i de tre spørgeskemaer virkede kulturelt relevante og fungerede på dansk. Tilpasninger blev foretaget ift. titler, layout, instruktioner, ordlyd og svarkategorier i alle tre spørgeskemaer.

Konklusion:

De tre CAM-spørgeskemaer er oversat og kulturelt tilpasset til dansk. Således ækvivalerer de danske versioner kulturelt med de originale amerikanske versioner og vurderes relevante i dansk ergoterapipraksis. Der er behov for psykometrisk testning af de danske versioner.

Nøgleord: Content Validity Index (CVI), Kognitiv debriefing Interviews, Modellen for Tilsigtet Samspil (IRM), Terapeutiske stile (modes)